

balade à GRANVILLE

Les bunkers 3

Le 17 juin 1940, les Allemands entrent dans Granville. L'ensemble de la population subit les contraintes de l'Occupation. Après la construction du Mur de l'Atlantique pour protéger les côtes d'un éventuel débarquement, les Allemands installent des fortifications sur la pointe du Roc et interdisent l'accès au port.

THE BUNKERS In 1942, the German military administration ordered the construction of a fortified system known as the Atlantic Wall along the French coast. In Granville, some elements of this Wall are still visible today.

Le phare 2

Depuis 1828, le phare du Cap Lihou domine la baie de Granville du haut de ses 16 mètres. Constitué de granit de Chausey, cette tour fut peinte en vert par l'occupant lors de la Seconde Guerre mondiale. Le phare est fermé à la visite.

THE LIGHTHOUSE Built in 1828, the lighthouse of Granville sits atop the Cap Lihou. Although closed to the public, it is still as useful as ever for the sailors at sea.



TEMPS DE TRAJET À PIED :

- 1 à 5 : 40 minutes
- 5 à 11 : 50 minutes



Le Pont Levis 8

La construction du pont-levis débute en 1580. Il va permettre de protéger l'entrée de la ville contre les attaques ennemies qui arrivaient souvent de la mer. À droite du pont-levis, une plaque rappelle la mise en place de la Charte de Franchise en 1445. Cette levée d'impôts décidée par le Roi va permettre à la ville de rapidement se développer (pêche à Terre Neuve, pêche aux huîtres en baie). L'abolition des privilèges qui interviendra en 1789 pendant la Révolution française mettra fin à cette charte.

THE DRAWBRIDGE Built from 1580 onwards, the old drawbridge was the main entrance to the city and a formidable defensive system, protecting the people of Granville for close to 400 years.

La maison du Guet 6

La Maison du Guet, posée à cheval sur le rempart sud de la vieille ville occupe cet emplacement depuis des siècles, mais le bâtiment lui-même date de 1905. Au XVIII^{ème} siècle, un menuisier avait installé son établi et sa demeure à cet endroit. En 1695, Louvois, ministre des Armées sous Louis XIV fera détruire une grande partie des remparts. La maison du menuisier se retrouve parmi les gravats. Les remparts seront remontés après un bombardement anglais à la fin du XVIII^{ème} siècle. Une fois fait, le menuisier reconstruira son atelier à sa place d'origine.

THE HOUSE OF THE WATCH Despite its somewhat medieval appearance, the house is quite modern as its construction dates back to 1905. It stands on the remains of an old workshop belonging to a local carpenter, who built it during the 17th century.

L'Eglise Notre-Dame du Cap Lihou 5

Classée aux Monuments Historiques sous l'impulsion de Lucien DIOR, sa construction s'étale du XV^{ème} au XVIII^{ème} siècle (1440-1771). Construite entièrement avec du granit de Chausey, sa construction mêle plusieurs styles architecturaux (roman, gothique, gothique flamboyant) mais l'ensemble du bâtiment garde une certaine cohérence. Eglise dédiée à la mer et aux marins, deux chapelles latérales rendent hommage respectivement à Notre-Dame du Cap Lihou et à Saint-Clément (Saint patron des marins).

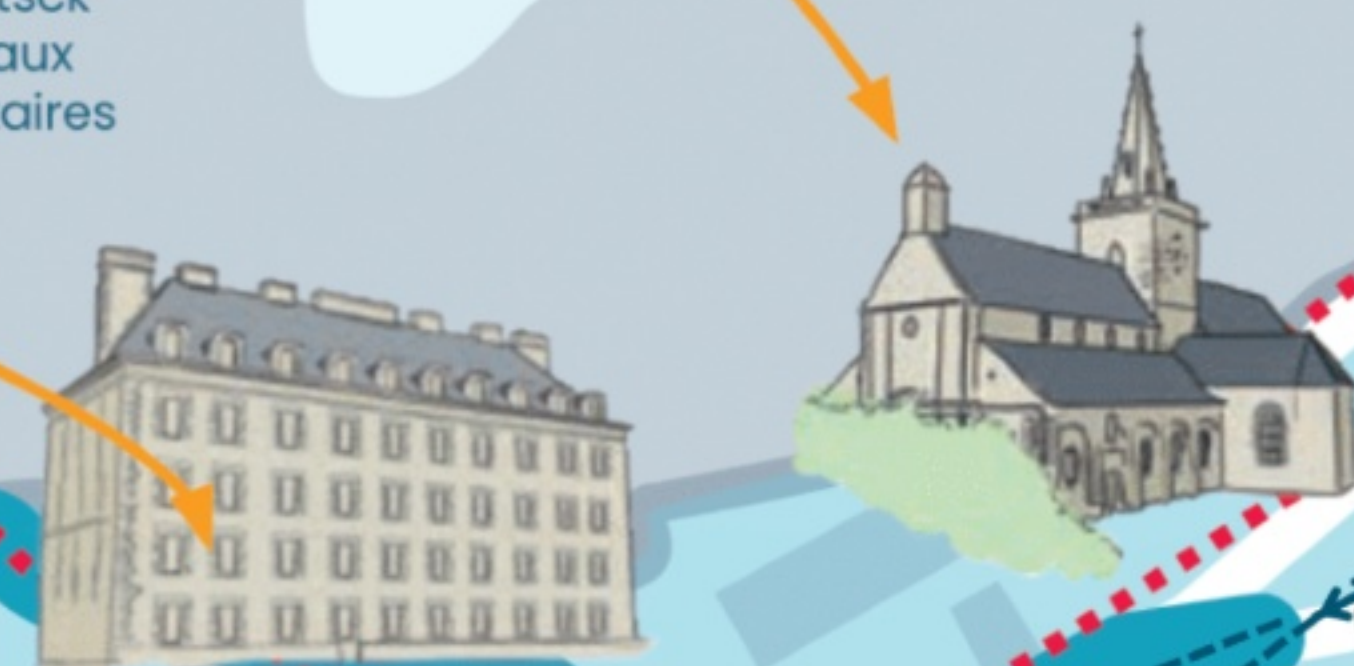
Les vitraux de l'Eglise sont réalisés entre 1954 et 1978, par le peintre et maître verrier Jacques LE CHEVALLIER.

THE CHURCH OF NOTRE-DAME DU CAP LIHOU Built between the 15th and the 18th century, the old church of Notre-Dame presents a certain consistency, despite its architectural diversity. It is dedicated to the Our Lady of the Sea, and to all those who sailed across the oceans.

Les anciennes Casernes 4

Vauban, alors commissaire général des fortifications de Louis XIV vient inspecter Granville en 1686. La pointe du roc retient son attention. Il souhaite y créer une nouvelle ville et y voit un intérêt défensif avec l'installation d'un régiment. Cet ensemble de cinq bâtiments a été construit à la fin du XVIII^{ème} siècle afin de protéger la ville de la menace anglaise. Chaque bâtiment porte le nom de bataille célèbres : Zurich Bazeilles, Gènes-Champagne, Tobrouk, Polotsk et Solferino. Les bâtiments Bazeilles et Gènes-Champagne sont inscrits aux monuments Historiques depuis 1987. La caserne ne compte plus de militaires depuis 1984.

THE OLD BARRACKS During the 18th century, Granville was often under threat of an English attack. To help protect the City, Sebastien Vauban, one of Louis XIV's most famous military engineers, ordered the construction of military barracks in order to house the soldiers of the Royal regiment assigned to Granville.



Le Plat Gousset 10

Dès le XIV^{ème} siècle un salon de bain est créé pour accueillir les visiteurs. Celui-ci était démontable et en bois. Devenant trop petit et à la suite d'un éboulement de la roche, la ville de Granville décide de lancer un concours d'architecture pour la construction de nouveaux bâtiments destinés à accueillir un Casino et un hôtel de luxe. Confié à l'architecte parisien Auguste Bluysen en 1910, le casino est inauguré le 15 juillet 1911. A la fin du XIX^{ème} siècle, la place du Plat Gousset se trouvait au niveau de la Grand' porte, l'entrée principale de la Haute-ville. Par la suite, la promenade de la plage prit le nom de Plat Gousset au vu de sa proximité avec la Casino : les joueurs sortant du bâtiment beaucoup plus léger qu'à l'entrée (le gousset vide) et les non joueurs ne pouvant accéder à la promenade autour du Casino n'avaient pour se consoler que cette promenade gratuite.

THE PLAT GOUSSET PROMENADE This beautiful little walkway, built along the beach of the same name, was created by the architect Auguste Bluysen. Its name is a reference to those who would go to the nearby casino to try their luck : most would exit with their pockets a lot flatter (« plat » in French) than when they entered.

La rue des Juifs 9

Aujourd'hui la Rue des Juifs est la rue des artistes. Cette rue, autrefois nommée la rue du Faubourg a abrité des populations juives à partir de la fin du XV^{ème} siècle. Menacés par les tribunaux d'inquisition qui les considéraient hérétiques, les Juifs venaient se réfugier dans les villes fortifiées pour assurer leur protection. A Granville, on leur proposa de vivre dans cette rue, qui devint ainsi le premier faubourg. La rue subira un terrible incendie en 1793 pendant le siège des Vendéens (plaque commémorative au-dessus du pont-levis). La présence des Juifs à Granville a permis la construction de nombreux navires terre-neuvers.

THE RUE DES JUIFS At the end of the 15th century, thousands of Jews fled Southern Europe and the torments of the Spanish Inquisition. A handful of them arrived in Granville and started investing in the construction of the first fishing vessels bound for Newfoundland in search of cod. The street is named in honour of these Jewish families.

Le théâtre de la Haute-Ville 7

La bâtisse date de 1828. C'est ici que se tenait le Tribunal de Commerce. En 1994, le théâtre de la presqu'île récupère le bâtiment pour en faire une salle de spectacle d'une cinquantaine de places, gérée par l'Archipel.

THE OLD TOWN'S THEATER Although the original building was created for the commercial court of the city, it has since changed use, and now welcomes a small theater

Les ports 1

Dès le XV^{ème} siècle Granville devient un port morutier. De nombreux Terre-neuvers parcourent les 4000 km qui les séparent des côtes du Canada. Le Marité qui a son port d'attache à Granville, dans le bassin à flot, est un des derniers Terre-neuvers de France. Les premières constructions portuaires vont commencer sous l'impulsion de François I^{er} pendant la première moitié du XVI^{ème} siècle. Le port de plaisance, quant à lui, sera construit au XX^{ème} siècle.

THE HARBOUR Two centuries ago, the port of Granville was one of the most important European hubs for cod-fishing. Today, fishermen work in the much safer seas surrounding the Mont Saint-Michel Bay, catching a wide variety of shellfish including whelks and scallops.

Le jardin Dior 11

Le jardin Dior est situé autour de la Villa Les Rhumbs, maison d'enfance du couturier. Abrutant aujourd'hui le Musée Christian Dior, cette villa doit son nom au terme de marine désignant les 32 divisions de la rose des vents. Madeleine Dior, mère du couturier, installa une roseraie longeant le sentier des douaniers. Aujourd'hui, le jardin est accessible gratuitement durant ses heures d'ouverture.

THE DIOR GARDENS Once the home of the industrious Dior family, the « Les Rhumbs » villa now houses a museum dedicated to the work of the great fashion designer, and also to the industrial heritage of his father and grand-father. The gardens surrounding the house were created by Christian Dior's mother, Madeleine.

Piscine d'eau de mer

Plage du Plat Gousset

Granville Terre & Mer
Office de Tourisme

Prenez le rythme des marées



#DestinationGranvilleTerreetMer
#prenezlerythmedesmarees

MUSÉES

- 1 Musée Christian Dior
- 2 Musée d'Art moderne Richard Anacréon
- 3 Musée Aquarium Au cœur du Roc

- Toilettes
- Escaliers
- Parking

- Parking de bus
- Aire de camping-car

- Parcours accessible PMR

GR 223